



CURSOS SOBRE ARTE RUPESTRE

**CURSOS SOBRE ARTE RUPESTRE
EN LAS EXTENSIONES UNIVERSITARIAS DE LA UNACHI EN
TIERRAS ALTAS, VOLCAN (2001) Y BOQUETE (2004), CHIRIQUI, PANAMA**

Luz Graciela Joly Adames, Antropóloga, Ph.D.
Profesora Titular de Antropología, Departamento de Historia, Facultad de Humanidades
Universidad Autónoma de Chiriquí, David, Chiriquí, República de Panamá

jolyadames@pa.inter.net

Apartado Postal 0426-01031; Residencial(507) 774-1853; Celular (507)6159-6599
David, Chiriquí, Rep. de Panamá

2001, 26 de febrero al 6 de abril, Curso Especial de Postgrado y Educación Continua “Métodos y Teorías de Documentación, Conservación y Preservación del Arte Rupestre, combinado con excavación arqueológica en un sitio de arte rupestre en Barriles, Volcán, Chiriquí”:

Durante el III Congreso Centroamericano de Antropología “Reconstruyendo nuestra memoria histórica hacia un nuevo milenio, del 28 de febrero al 3 de marzo de 2000, en la Universidad de Panamá, Martin Künne, entonces candidato al doctorado en la Universidad Libre de Berlín, realizando en el sur de Costa Rica la investigación para su tesis doctoral en arqueología, invitó a las y los presentes y distribuyó volantes para un seminario-taller sobre arte rupestre en Bolivia que ofrecía el alemán Matthias Strecker, en septiembre de 2000. Al regresar a Chiriquí y reflexionar sobre esta invitación, se me ocurrió a finales de julio de 2000, en comunicación por internet, proponerle al ahora Dr. Künne que él y los integrantes del grupo de arte rupestre *Piedras Vivas*, compuesto por alemanes y suizos, realizaran un seminario-taller en la Extensión de Tierras Altas de la Universidad Autónoma de Chiriquí, en Volcán, Chiriquí. *Piedras Vivas* aceptó el reto en agosto de 2000, y desde entonces iniciamos a través de internet la programación del curso, y los interminables trámites burocráticos en la UNACHI, en el Instituto Nacional de Cultura (INAC) y en el Ministerio de Educación.

Del 26 de febrero al 6 de abril de 2001, serví como la Coordinadora General del *Curso Especial de Postgrado y Educación Continua “Métodos y Teorías de Documentación, Conservación y Preservación del Arte Rupestre, Combinado con Excavación Arqueológica en Sitios de Arte Rupestre en Barriles, Volcán, Chiriquí”*. Este primer curso sobre arte rupestre en Panamá estuvo avalado por la Dirección de Perfeccionamiento Docente de la Dirección Regional de Chiriquí, del Ministerio de Educación, la Dirección Regional en Chiriquí y la Dirección Nacional de Patrimonio Histórico del Instituto Nacional de Cultura, el Instituto de Investigación en las Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Chiriquí, y la Vicerrectoría de Investigación y Posgrado de la Universidad Autónoma de Chiriquí.

El curso fue orientado en forma colegiada por *Piedras Vivas*, un equipo formado por arqueólogas/os y técnicas/os alemanes y suizos políglotas: Martin Künne, arqueólogo alemán del Instituto Latinoamericano de la Universidad Libre de Berlín, quien sirvió de coordinador general del grupo por su mayor dominio del español; Inés Beilke Voigt, arqueóloga alemana de la Universidad de Humboldt en Berlín, quien coordinó la excavación; su esposo Kay Uwe Voigt, técnico especialista en informática y operador entrenado en el uso del trigomat, un aparato electrónico que digitaliza tridimensionalmente en una computadora portátil los petrograbados; Andreas Kurzhals, arqueólogo alemán propietario de la empresa *Archeologie Manufacture*, que donó el uso del trigomat y gps; su esposa Incola Hanzel, arqueóloga alemana, quien aun en estado de gravidez excavó a la par de los demás; Susana Pál, suiza, dibujante arqueológica, responsable de los dibujos a escala de los petrograbados; y Hendrick Beilke, hermano de Inés y entonces estudiante universitario de comunicación social e historia del arte, quien también ayudaba a Inés y a Kay en entretener y cuidar a su sobrino Julios, de dos años de edad. Desde 1992, *Piedras Vivas* había estado investigando el arte rupestre en El Valle del El General, Costa Rica (Künne y Blanco, 2000), un área que en arqueología forma parte de la *Gran Chiriquí*, que incluye la vertiente del Pacífico en el sur de Costa Rica y el oeste de Panamá, por la similitud en sus rasgos arqueológicos en cerámica y lítica, incluyendo los diseños de los petrograbados.

Los sitios de arte rupestre *in situ* usados como referencia para el sitio de excavación en un terreno aplanado en la finca de la familia Landau Haux, en Barriles, fueron los petroglifos ubicados en sus sitios originales, como es el caso de los dos petroglifos que se encuentran en la banda oriental del Río Chiriquí Viejo, en la finca Café Olé de la familia García de Pare-des, y los seis petroglifos en la lechería mecanizada Alvarez Trujillo-Alvarez Livy que fue la finca donde se encontraron en 1948 las Estatuas de Barriles (Vidal Fraitts, 1993). El sitio de excavación de 6m x 10m se denominó con la clave BU-24-I, ubicado a una altitud de 1,314.5 m sobre el nivel del mar, medido con una computadora de medir Totalstation, con el punto de referencia PP2. Las coordenadas geográficas medidas con GPS marcan la posición siguiente: N 08° 47'

28.6", OE 082ª 41' 29.7". La finca Landau Haux se encuentra en una posición intermedia entre las otras dos fincas.

Los petroglifos que se exhiben en el jardín temático al aire libre, titulado *Sitio Barriles*, de la familia Landau Haux, no se encuentran en sus sitios originales y han sido colocados en una forma paisajística para atracción turística.

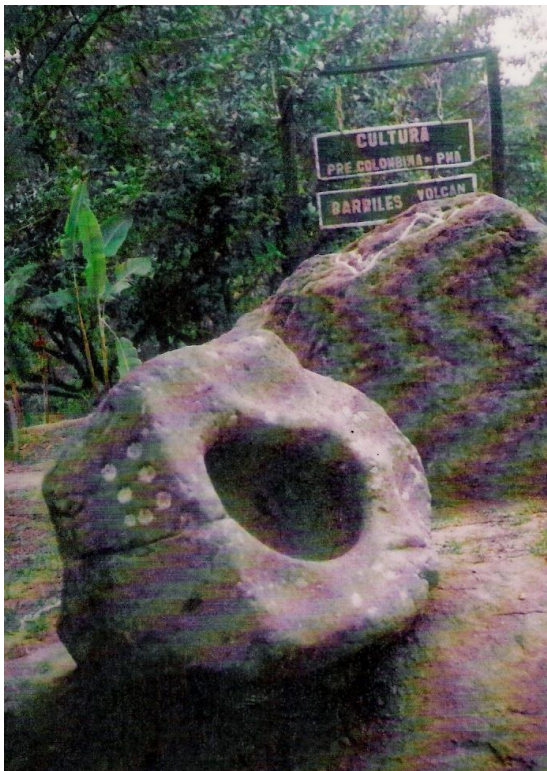


Foto L. G. Joly

Foto 1. Jardín Temático *Sitio Barriles* de la Familia Landau Haux

Los petroglifos en este jardín temático sirvieron para que las y los participantes en el curso practicasen las técnicas de documentación en calçado en plástico transparente, frotación en papel periódico, dibujo a escala, y dibujo digital con el trigomat.



Foto L. G. Joly
 Foto 2. Marco para dibujos a escala milimetrada.



Fotos L. G. Joly

Fotos L. G. Joly

Foto arriba y abajo izquierda: Técnica de frotación con papel periódico, usando hojas y hierbas del jardín, humedecidas con agua, frotándolas sobre el papel.

Fotos arriba y abajo derecha: Kay Uwe Voigt dibujando con el sensor del trigomat y pasando el dibujo a la computadora.

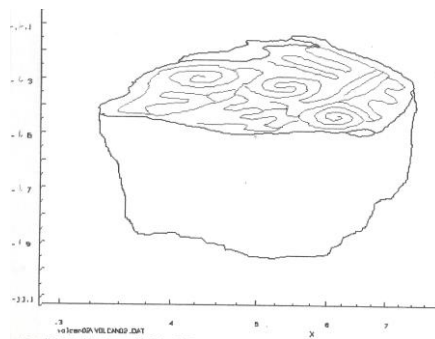


Figura 1. Dibujo digital de Kay Uwe Voigt con el uso del trigomat.

Para los talleres de cómo llenar una ficha de registro de petrograbados en su contexto se usaron los petroglifos *in situ* en las fincas de referencia de Café Olé y los de la lechería mecanizada Alvarez Trujillo-Alvarez Livy. El Dr. Martin Künne diseñó la ficha de registro, adaptando una de GIPRI de 1993. (Ver Anexo de Ficha de Registro).

En las últimas dos semanas del curso, el Dr. Künne dio orientaciones sobre posibles interpretaciones de petrograbados, diferentes estrategias científicas, lectura de textos según la bibliografía para el curso, investigación en internet sobre organizaciones y fondos que se dedican a la documentación y protección de petrograbados, protección y conservación, posibilidades teóricas y experiencias en otros países, y códigos de ética como el de IFRAO.

Las fechas por radiocarbono de la excavación arqueológica en el Sitio Barriles Bajo (BU-24-I), Chiriquí, Panamá (Beilke-Voigt, Joly y Künne, 2003, www.unachi.ac.pa) afirman una utilización del sitio del 400 al 600 d.C., durante la fase de cerámica denominada Bugaba Tardío. Los análisis de radiocarbono fueron realizados en el 2002 por el Dial. Phys. Andreas Scharf del Physiklisches Institut der Universität Erlangen-Nürnberg. Los contextos arqueológicos en que se encontraron las muestras para las fechas de radiocarbono revelan un largo período de ocupación. Por la cerámica y los artefactos líticos encontrados inferimos que era un asentamiento de vida cotidiana y no un cementerio como suponían algunos informantes de la localidad. Es posible que los petroglifos en Barriles que se usaron como referencia para la excavación existieran contemporáneos a los asentamientos o antes que éstos.

A este primer curso de arte rupestre y arqueología en Chiriquí se inscribieron 29 personas: 18 estudiantes de la UNACHI tomaron para obtener seis créditos académicos de postgrado como una opción para finalizar sus licenciaturas en Geografía e Historia y Turismo Ecológico; 11 personas interesadas en el tema tomaron el curso para enriquecer su acervo sociocultural a través de la educación continua. La mayoría de estos últimos son residentes en Volcán, incluyendo personas de otras nacionalidades. Uno de ellos, Bernardino Barkena, nacido en la provincia de Los Santos de Panamá, pero jubilado de los EUA y residente en Paso Ancho, Volcán, insertó sus fotos del curso en las direcciones electrónicas barriles2001@yahoo.com y cz4me@chiriqui.com como una forma de atraer turistas residenciales hacia las tierras altas de Chiriquí y clientes para su hotel.

Consideramos que se lograron los objetivos del curso de aprender a documentar, conservar y preservar petrograbados y apreciarlos como una de las formas de arte rupestre existentes en diversas partes del planeta Tierra. Estos sitios de arte rupestre es otro denominador común que sirve para unir a la humanidad en paz y armonía con la naturaleza y con nuestra identidad humana capaz de darle un valor agregado sociocultural a piedras a orillas de lagos, ríos, ria-chuelos y manantiales, o en laderas y cimas de colinas, cerros y montañas. (Joly 2001:18-21; Joly 2001:48-50).

**Universidad Autónoma de Chiriquí
Ficha de Registro**

I. Administración

Registrado por: _____

Institución: _____

Proyecto: _____

Fecha de documentación: _____

II. Localización

País _____

GPS/coordenadas geográficas _____

Provincia: _____

GPS/Lambert _____

Distrito: _____

GPS/UTM _____

Corregimiento: _____

Propietaria/o del terreno: _____

Región arqueológica: _____

Teodolito: _____ Resultado de medición-altura _____

Resultado de medición-derecha _____

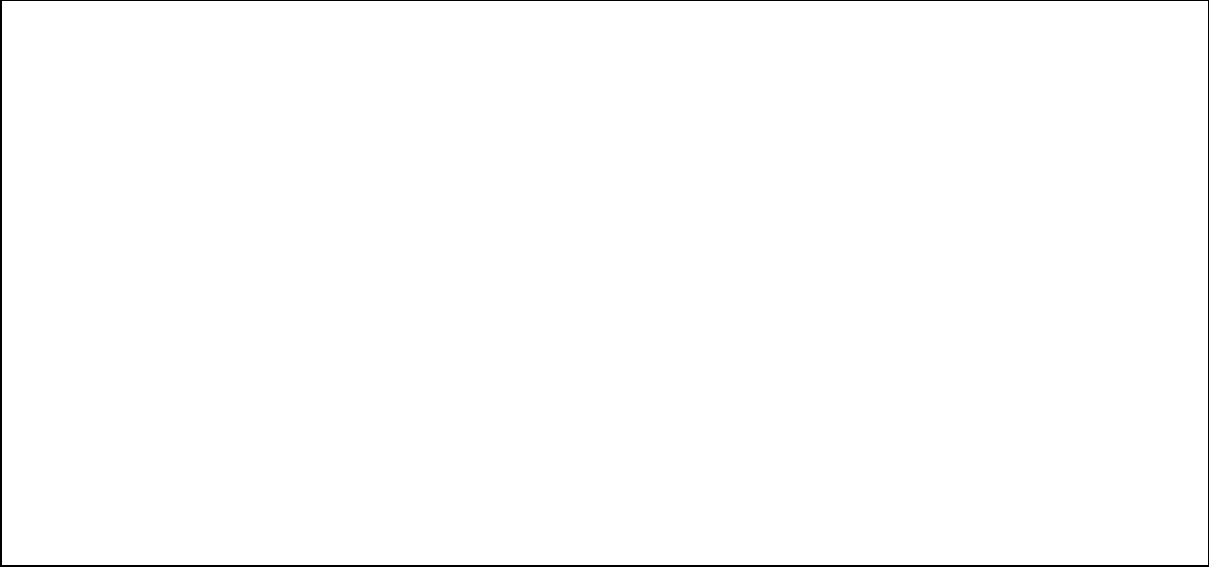
Resultado de medición-altitud _____

Altitud sobre el nivel del mar: _____ Medición con altímetro: _____

Medición con GPS: _____
Estimación: _____

Localización verbal: _____

Dibujo
croqui
s de la
localiz
ación:



Medios de documentación:

Número(s) de diapositiva(s): _____
Número(s) de dibujo(s): _____
Número(s) de calcado(s) en plástico transparente: _____
Número(s) de frotaciones en papel periódico: _____
Número(s) de trigomat: _____
Número(s) de video(s): _____
Número(s) de foto(s) digital(es): _____
Número(s) de foto(s) con celular: _____

II. Ambito natural:

Tipo de suelo: _____

Análisis de Suelo realizado en: Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá _____
Ministerio de Desarrollo Agropecuario (MIDA) _____

Zona Climática: Tierra Caliente (a 650m) _____
Tierra Cálida (650m – 1700m) _____
Tierra Templada (1700m – 2350m) _____
Páramo (de 3000m) _____

Temperatura media: _____

Humedad relativa: _____

Pluviosidad media: _____

Vegetación: Selva tropical seca de bajuras _____
Selva tropical húmeda de bajuras _____
Selva tropical muy húmeda de bajuras _____
Selva tropical húmeda y muy húmeda de las zonas premontanas: _____
Selva tropical húmeda y muy húmeda de las zonas montanas: _____
Páramo subalpino _____
Sabana húmeda _____
Bosque de galería _____

Utilización actual del terreno: Campo de cultivo _____ arrozal _____ maizal _____

Jardín _____
 Patio _____
 Calle _____
 Camino _____
 Bosque _____
 Selva _____
 Pasto/Potrero _____
 Cafetal _____
 Naranjal _____
 Cacaotal _____
 Bananal _____
 Platanal _____
 Tecal _____
 Agro-forestal _____
 Otro _____
 No utilizado _____

III. Contexto Arqueológico

Número del sitio en el registro arqueológico: _____
 (Departamento de Inventario y Control de Bienes Patrimoniales, Instituto Nacional de Cultura; o Número de control de la Contraloría General de la República para el territorio nacional).

Manera de investigación:

Inspección _____
 Prospección no sistemática _____
 Prospección sistemática _____
 Excavación científica documentada _____

Hallazgos:

Orgánicos
 Huesos _____
 Conchas _____
 Madera _____
 Plantas _____
 Granos _____
 Carbón _____

No-orgánicos

Cerámica _____
 Líticos _____
 Metales _____
 Otros _____

Bibliografía:

Contexto arqueológico verbal:

IV. Características de la piedra

Roca _____ Longitud máxima _____
 Abrigo _____ Anchura máxima _____
 Cueva _____ Altitud máxima _____
 Pared rocosa _____ Forma _____

Situación: aislado _____ Orientación de la piedra: _____
 Asociado _____

Material: Andesito _____ Basalto _____ Diorito _____ Granito _____ Granodiorito _____ Quarzito _____

2004 Seminario Taller de Actualización y Curso Especial de Posgrado Visión Arqueológica de Boquete para Turismo, 20, 21, 22 y 27, 28, 29 de agosto de 2004:

Esta fue una actividad conjunta con la Maestría en Historia de Panamá, Centro América y el Caribe del Departamento de Historia, Facultad de Humanidades, con la Universidad Autónoma de Chiriquí y la Licenciatura en Economía Turística de la Facultad de Economía en la Extensión Universitaria de Boquete de la Universidad Autónoma de Chiriquí, en memoria del Profesor Rolando Smith Del Cid, quien era Profesor del Departamento de Historia y de la Extensión Universitaria de Boquete, Chiriquí (fallecido el domingo 1 de agosto de 2004 en un accidente automovilístico.) El evento se realizó en el Centro de Información Turística de Boquete (CEFATI), en la Finca El Guacal/Huacal de la familia González-Quiroz en Bajo Boquete, la Finca Café Kotowa de la familia Koynor en Palo Alto, y la Finca Piedra Pintada de la familia Santamaria en Caldera. En total asistieron 45 personas, de las cuales 12 eran estudiantes de la Maestría en Historia, 20 eran estudiantes de la Licenciatura en Economía Turística y el resto era público en general.

Los aspectos concernientes al arte rupestre incluyeron:

El Arte Rupestre: Métodos y Técnicas para su Documentación y Preservación, a cargo de egresados del primer curso de Arte Rupestre y Arqueología en el 2001 en Volcán, Lic. Rafael Pitty J., director de la Fundación Barú pro-Desarrollo de la Comunidad, y el Artesano Alfarero Cecilio E. González T., Voluntario de esta Fundación. Hicieron una presentación en PowerPoint de métodos y técnicas de documentación que aprendieron en Volcán con *Piedras Vivas* en el 2001. (En el CEFATI)

Uso del GPS y el Altimetro para Fijar la Posición de los Petroglifos, Sr. Mario Reyes, Asistente de campo de la Arqueóloga Karen Holmberg, candidata al Doctorado en Arqueología y Antropología Social de la Universidad de Columbia, Nueva York, EUA y becaria de la Fundación Fulbright. La Arqueóloga Karen Holmberg ilustró el procedimiento con una presentación en PowerPoint. (En el CEFATI)

Gira de Reconocimiento en la Finca El Guacal/Huacal, donde sus propietarios, el Sr. Jorge González, su esposa Claudia Quiroz, su hijo Gabriel y su hija Génesis, explicaron la historia de su relación con los 23 petroglifos ubicados en este sitio. El Lic. Rafael Pitty y el Alfarero Cecilio González demostraron en cinco de los petroglifos las técnicas de documentación con calcado en plástico, dibujo a escala, y frotación, además del uso de la Ficha de Registro antes mencionada como anexo a la sección sobre el curso en Volcán. Igualmente, el Sr. Mario Reyes y la Arqueóloga Karen Holmberg, demostraron el uso del GPS y del altímetro.

Taller de alfarería donde se usaron los cinco dibujos a escala de los petroglifos en El Guacal/Huacal, para hacer pisapapeles en barro, y una réplica de una ocarina o instrumento de viento que la Arqueóloga Karen Holmberg descubrió en su excavación en la Finca Café Kotowa. El fémur del hombre enterrado en Café Kotowa, a cuyo lado se encontró la ocarina, arrojó una fecha de AD 1270-1340 o AD 1340-1390, fechados por Beta Analytic con AMS con una calibración 2-sigma, la cual tiene una probabilidad de 95 por ciento. (08/07/2005 email de kgjll@columbia.edu a jolyadames@pa.inter.net)

La Arqueóloga Karen Holmberg realizó una presentación en PowerPoint: A. *Puntos Básicos sobre la Historia de la Erupción del Volcán Barú y la Ocupación Prehistórica en la Tierras Altas de Chiriquí*, y B. *Puntos Básicos sobre Estudios del Paisaje*. Al trasladarnos a la Piedra Pintada de Caldera, demostró la relación del petroglifo de Caldera con el Volcán Barú en base a los datos del GPS.

Alrededor de la Piedra Pintada de Caldera, se realizaron dos lecturas dramatizadas por:

- A. ***Näglon Bätä Sö: El Sol y la Luna*** (Séptimo y Joly, 1986) por el Grupo Folklórico Ngöbe de la familia Pedrol Flores. Esta leyenda ngöbe relata que la Sra. Evia, madre del Sol y la Luna, es quien grabó con los dedos de sus manos y sus pies, todos los petrograbados que hay en la Tierra, mientras esperaba que sus hijos regresaran de una chichería.
- B. ***La Herencia***, cuento del difunto médico panameño Dr. José María Núñez Quintero (1956) por estudiantes de la Facultad de Medicina de la UNACHI. El cuento relata una demostración de hipnosis, por medio de la cual se remonta a un hombre a un pasado prehispánico en el cual se sacrifica a la hija de un sacerdote indígena para apaciguar la erupción del Volcán Barú. El hombre bajo hipnosis estrangula al psiquiatra que lo hipnotizó, infiriéndose que el hipnotizado era el padre de la indígena sacrificada, y el psiquiatra era el sacerdote principal quien la sacrificó.

El Sr. Germán Gutiérrez, residente en Caldera y padre de la Sra. Fulvia Gutiérrez, estudiante graduanda de Economía Turística, relató la leyenda del tigre que se trepaba sobre la Piedra Pintada para acechar y atacar al ganado que pastaba en los potreros que circunda esta piedra, hasta que un día un grupo de ganaderos le

dispararon al tigre y siguieron el rastro de sangre que dejó herido, hasta encontrar en una casita de piedra, cerca de un petroglifo, a un *sukiá/suguiá* (adivino) ngöbe muriéndose de una herida de bala en el mismo costado donde fue herido el tigre, infiriendo que este hombre tenía el poder de transformarse en tigre y atacar al ganado de los *suliá* (mestizos/latinos), como una manera de vengar el ultraje cometido en la colonización a las poblaciones indígenas.

Seminar-Workshop Archeological Vision of Boquete for Toursim, December 3, 4, and 5, 2004
(Boletín Semanal UNACHI AL DIA, No. 26, 6 diciembre 2004)

Al enterarse del seminario taller en español realizado en agosto de 2004, la comunidad angloparlante de turistas residenciales en Boquete, solicitaron una versión en inglés, en un solo fin de semana, en vez de los dos fines de semana que se hicieron en español. Asistieron 30 participantes, siendo esta la primera vez en su historia que la UNACHI ofrece un seminario taller en inglés sin que sea referente a este idioma.

La conferencia principal estuvo a cargo de la magíster Karen Holmberg Bracco, quien disertó sobre *Las erupciones pasadas y la presencia del Volcán Barú hoy en día; Los métodos de investigación y los resultados preliminares del proyecto Volcán Barú y la Arqueología en Boquete; La arqueología del paisaje y del arte rupestre.*

El Prof. Donaldo Laboriel, del Departamento de Historia, quien como estudiante de la Maestría en Historia había participado en el Curso de Posgrado Visión Arqueológica de Boquete para Turismo en agosto de 2004, explicó en inglés *Las leyes panameñas que se aplican al patrimonio histórico y cultural.*

El alfarero Cecilio González, estudiante graduando de Educación Preescolar de la UNACHI, facilitó un *Taller de confección de réplicas de los petroglifos de la finca El Guacal de Boquete y hallazgos arqueológicos en la Finca de Café Kotowa en Boquete.*

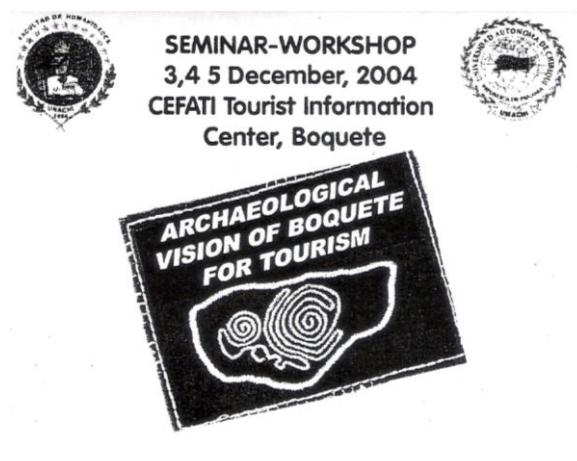
La reconocida historiógrafa Licda. Milagros Sánchez Pinzón, presentó en español una descripción general geológica de Boquete, leída en inglés por el Dr. Aléxis Jiménez, Geógrafo, quien dirigió la tesis de licenciatura de Milagros basada en este tema.

El Ing. Roberto Pérez Franco, magíster en logística y aficionado a la arqueoastronomía, explicó sus interpretaciones sobre *El Calendario Solar y Lunar de la Piedra Pintada de Caldera.*

El Licdo. Rafael Pitty y el Alfarero Cecilio González demostraron la técnica de calcado en plástico, calcando la *la cara del sol*, según interpretación de Roberto Pérez Franco.

El Grupo de Danzas y Drama Ngöbe nuevamente dramatizó la leyenda *Naglon bätä Sö: El Sol y la Luna*, alrededor de la Piedra Pintada de Caldera, para deleite de todas y todos los turistas residenciales quienes activaron sus cámaras digitales y filmadoras, para luego colocar las imágenes en Internet en sus páginas web y grabar discos compactos de esta presentación.

Petroglifo con doble espiral, en la Finca El Guacal en Boquete, sirvió de logotipo para estos seminarios en español e inglés en Boquete en el 2004.





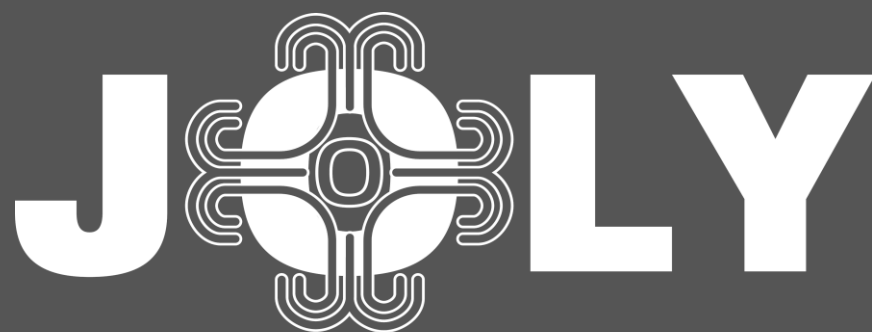
Fotos publicadas en el Boletín Semanal *UNACHI AL DIA*, Edición No. 26, 6 /diciembre /2004
 Fotos a la izquierda: Arqueóloga Karen Holmberg, Univ. de Columbia, N.Y. y Prof. de Historia Donaldo Laboriel, UNACHI; fotos a la derecha: residentes angloparlantes en Boquete quienes solicitaron el Seminario Taller en inglés.



fotos Marla Palacios Franco
 Fotos Lectura dramatizada de la leyenda Ngöbe Naglon bätã Sö: El Sol y la Luna dirigido por la Psicopedagoga ngäbe Galata Flores de Dragna y su hijo el Licdo. en Geografía e Historia Daniel Pedrol, al pie de la Piedra Pintada de Caldera.

REFERENCIAS CITADAS

- Beilke-Voigt, Inés; Luz Graciela Joly y Martín Künne**
 2004 *Fechas por Radiocarbono de la Excavación Arqueológica en el Sitio Barriles Bajo (BU-24-I), Chiriquí, Panamá.* www.unachi.ac.pa
- Boletín Semanal UNACHI AL DIA**
 2004 "UNACHI realiza Seminario Visión Arqueológica de Boquete para Turismo". Edición No. 26, 6/diciembre/2004:1.
- Holmberg, Karen**
 2005 E:mail de kgj11@columbia.edu a jolyadames@pa.inter.net informando sobre fecha por radiocarbono de fémur excavado en la Finca Café Kotowa.
- Joly, Luz Graciela**
 2001 *Curso de Arte Rupestre y Arqueología en Chiriquí. Cumbre:La Revista de los Chiricanos.* Junio 2001. Año 7. No. 83:18-21. www.chiriqui.com/cumbre
- 2001 *El Arte Rupestre: Piedras con Valor Agregado Sociocultural. Identidad Centro-Americana: Organó del Consejo de Facultades Humanísticas de Centroamérica—(COFAHCA),* No.6, Julio 2001:48-50.
- Núñez Q., José María**
 1956 *La Herencia.* En *CUENTOS.* Pp.127-136. Segunda Edición. Panamá: Editorial Estrella de Panamá.
- Séptimo, Roger y Luz Graciela Joly**
 1986 *Kugüe Kira Nie Ngäbere:Sucesos Antiguos Dichos en Guaymí (Etnohistoria Guaymí).* David, Chiriquí, República de Panamá: Asociación Panameña de Antropología/Multi-Impresos, S.A.



Luz Graciela

CONTENIDO DE DOMINIO PUBLICO
PUBLIC DOMAIN CONTENT